

۲۰۲۳۰۹۰۵

*In the Name of God, the
Omniscient, the Omnipotent*

An **Iceberg**

*in Translation of Legal Correspondence and
Deeds*

Hesam Harandi

Mojtaba Teimourtash

عنوان و نام پدیدآور	An iceberg in translation of legal correspondence and deeds [Book]/ Hesam Harandi, Mojtaba Teimourtaash
مشخصات نشر	تهران: انتشارات حیدری، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری	۱۳۶ ص، جدول
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۴۸۹-۳۳۲-۹
وضعیت فهرست نویسی	فبا
اوانویسی عنوان	ایسبرگ
موضوع	زبان انگلیسی کتاب‌های قرائت اسناد حقوقی English language -- Readers -- Legal documents
موضوع	متون حقوقی ترجمه -- راهنمای آموزشی Legal literature -- Translating -- Study and teaching
سرشناسه	هرندی، حسام، ۱۳۵۹
شناسه افزوده	تیمورتاش، مجتبی، ۱۳۶۵
رده بندی کنگه	۱۱۲۷۲PE
رده بندی ویبی	۴۲۸/۲۴
شماره شابشناسی مل	۵۸۴۱۵۵۴



An Iceberg in translation of legal correspondence and deeds

مؤلفین:	حسام هرندی - مجتبی تیمورتاش
مدیر اجرایی:	سیده مریم حیدری
نوبت و سال چاپ:	اول ۱۳۹۸
شمارگان:	۱۰۰ نسخه
چاپ و صحافی:	غزال
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۴۸۹-۳۳۲-۹

این اثر، مشمول قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۶۷ است. کس تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه مؤلف (ناشر)، منتشر یا پخش کند مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

مراکز پخش

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای زاندارمری غربی، روبروی اداره پست، پلاک ۱۲۴، طبقه اول، واحد ۲ تلفن: ۶۶۹۷۶۴۹۹ - ۶۶۹۷۶۶۷۸

فروشگاه ۱: خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه، پاساژ فروزنده، طبقه همکف، پلاک ۳۲۳ تلفن: ۶۶۴۹۲۷۸۶ - ۶۶۴۹۹۲۱۴

فروشگاه ۲: خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه، پاساژ فروزنده، طبقه همکف، پلاک ۳۰۸ تلفن: ۶۶۴۷۸۹۴۷ - ۶۶۹۵۷۵۹۴

فروشگاه ۳: قلهک، خیابان زرگنده، دانشگاه آزاد اسلامی، کتابفروشی دانشگاه تلفن: ۲۲۶۲۲۶۰۵

فروشگاه ۴: اراک، میدان سرداران، جنب بیمارستان ولی عصر، مجتمع پارس، فروشگاه کتاب ونوس تلفن: ۰۸۶۳-۲۲۴۶۳۵۷

فروشگاه ۵: بجنورد، خیابان ۱۷ شهریور جنوبی، نبش کوچه برتانی، پلاک ۳۱۳، فروشگاه نشر حیدری، تلفن ۰۵۸-۲۲۲۶۳۵۵۸

فروشگاه ۶: خرم‌آباد، دانشگاه علوم پزشکی کمالوند - فروشگاه نشر حیدری تلفن: ۰۸۶۳-۲۲۳۴۸۸۳

و کتابفروشی‌های معتبر سراسر کشور

قیمت: ۴۰,۰۰۰ تومان

Table of Contents

Preface	III
Section I	1
Lease Agreement	2
Notice of Establishment	5
Passport	7
Personnel Action 1	8
Personnel Action 2	10
Personnel Action 3	11
BA Certificate	12
Graduation Certificate	13
MA Degree	14
Diploma 1	15
Diploma 2	16
Diploma 3	17
Pre-University Studies Completion Certificate	18
Student's Transcript	19
Marriage Contract	23
Property	27
Birth Certificate	28
Vehicle Ownership Identification Certificate	30
Process-Verbal of the General Assembly	31
Checking Account	33
Salary Bill	34
Military Service Completion Card	35
Military Service Exemption Card	37
National Identification Card	38
Verification Certificate	39
Employment Certificate	40
Dispute Settlement Council	41
Certificate of Participation	43
Demise Certificate	44
Driver's License (2 nd Class)	45

Section II	47
Essential words in law	48
Business Law 1: Key adjectives	50
Business Law 2 – Key Expressions	54
Consumer Rights – Part 1	57
Consumer Rights – Part 2	59
Contracts	61
Corporate responsibility: The Environment	63
Corporate responsibility: Communities	66
Corporate responsibility: Employment	68
Court orders and injunctions	70
Criminal procedure 1	72
Criminal procedure 2	74
Dispute Resolution	76
Employment and Human Resources	78
European courts, institutions and conventions	80
The Family: Children 1	82
The Family: Children 2	84
Human Rights 1	86
Human Rights 2	90
Legal Referencing	93
On the Road	96
People in the law: Part 1	98
People in the law: Part 2	100
Property	103
Wills	106
Word Association	108
Crime Categorization	114
Legal Latin.....	118

Preface

By considering the ever-developing field of technology in this modern world, a global village, the necessity to communicate is more and more highlighted. Since English language is an international medium for exchanging ideas from different walks of life, it is a must for anyone to master English proficiency from the very first stages and also the English needed in his/her own field of study.

Translation of Legal Correspondence and Deeds has a wide span, so working on such a field is as working on a spectrum which needs to establish equilibrium in a way not to skid towards any extreme; in other words, to go in between, i.e., neither merely English language, nor merely teaching legal documents. Translating English correspondence and documents is so wide of range that covering several disciplines in a particular book may seem challenging.

Although the authors have tried their best to present a comprehensive manual, for sure there are some shortcomings. The authors earnestly expect their dear colleagues or experts in the field to inform their constructive suggestions in order to improve the next edition.